

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent
Faculté des Lettres, Langues et Sciences-
Sociales Département des Lettres et langue
françaises



Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master

En langue Française

Spécialité : Sciences Du Langage

Intitulé :

*Étude de l'alternance codique français /anglais sur les réseaux
sociaux (Facebook, WhatsApp, Instagram) cas :
Des étudiants en L3 de département anglais/français à l'université de
AIN TÉMOUCHENT*

Présenté par l'étudiant
Badaoui Nadir

Sous la direction de
Dr. Mansour Mohamed

Membres du jury

Nom et Prénom

Pr Benkrouf Blaha
Dre Mansour Mohamed
Dre Amouri nour el houda

Président
Encadrante
Examinatrice

Année universitaire : 2024/2025

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent
Faculté des Lettres, Langues et Sciences-
Sociales Département des Lettres et langue
françaises



Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master

En langue Française

Spécialité : Sciences Du Langage

Intitulé :

*Étude de l'alternance codique français /anglais sur les réseaux
sociaux (Facebook, WhatsApp, Instagram) cas :
Des étudiants en L3 de département anglais/ français à l'université de
AIN TÉMOUCHENT*

Présenté par l'étudiant
Badaoui Nadir

Sous la direction de
Dr. Mansour Mohamed

Membres du jury

Nom et Prénom

Pr Benkrouf Blaha
Dre Mansour Mohamed
Dre Amouri nour el houda

Président
Encadrante
Examinatrice

Année universitaire : 2024/2025

Remerciements

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce mémoire.

Je remercie tout particulièrement mes parents, pour leur soutien inconditionnel et leur encouragement tout au long de mes études. Leur amour et leur patience m'ont été d'un grand réconfort et m'ont permis de persévérer dans les moments difficiles.

Je souhaite également remercier mes deux frères et ma sœur pour leur soutien et leur Présence constante à mes côtés.

Mes sincères remerciements sont adressés aux membres estimés du jury, qui m'ont fait l'honneur de lire et d'évaluer notre travail avec rigueur et bienveillance.

Un remerciement spécial à mon encadrante, DRE MANSOUR MOHAMED, pour sa disponibilité, ses conseils précieux et son encadrement tout au long de ce travail. Votre expertise et votre bienveillance ont été indispensables à la réalisation de ce mémoire.

Dédicace

Je dédie ce mémoire à mes parents, dont l'amour et le soutien m'ont toujours guidé.

À mes deux frères et à ma sœur, pour leur encouragement et leur présence.

Je dédie également ce travail à mes enseignants de l'université de Ain TÈMOUCHENT, dont les enseignements ont été d'une grande richesse et m'ont permis d'acquérir les connaissances nécessaires à la réalisation de ce mémoire.

Je dédie ce mémoire à DRE MANSOUR MOHAMED. Merci pour votre inspiration, votre soutien et votre contribution tout au long de mon parcours académique.

Table des matières

Table des matières

Remerciement

Dédicaces

Introduction général

Chapitre1 : Cadrage Théorique

Introduction :	1
1 La politique linguistique en Algérie.....	2
1.1 Qu'est-ce qu'une politique linguistique ? :	2
1.2 Définition :	2
1.3 Politique linguistique entre implicite et explicite :	3
1.3.1 Politique linguistique implicite :	3
1.3.2 Politique linguistique explicite :	3
1.4 La politique linguistique en Algérie :	4
1.4.1 La politique d'arabisation :	4
1.4.2 Le statut du français en Algérie :	5
1.4.3 Le statut du l'Anglais en Algérie :	6
2 Définition de l'alternance codique :	7
2.1 Les types de l'alternance codique :	8
2.1.1 La typologie de POPLACK :	8
2.1.2 L'alternance intra-phrastique :	8
2.1.3 L'alternance inter-phrastique :	9
2.1.4 L'alternance extra-phrastique :	9
2.2 La typologie de GUMPRESZ :	10
2.2.1 L'alternance codique situationnelle :	10

2.2.2 L’alternance codique conversationnelle :.....	11
2.3 Les fonctions de l’alternance codique :.....	11
2.3.1 Les fonctions de l’alternance codique selon GUMPERZ :	11
2.3.1.1 Citation :.....	11
2.3.1.2 Désignation d’un interlocuteur :	12
2.3.1.3 Interjection :	12
2.3.1.4 Réitération :	12
2.3.1.5 Modalisation d’un message :	12
2.3.1.6 Personnalisation versus objectivation :.....	13
2.4 L’impact de l’alternance codique sur l’apprentissage du français langue étranger :.....	13
3 Le bilinguisme :.....	14
3.1 Qu’est-ce que le bilinguisme ? :.....	14
3.2 Définition de bilinguisme.....	14
3.3 Typologie de bilinguisme :.....	15
3.3.1 Bilinguisme individuel et bilinguisme social :	15
3.3.2 Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné :	15
3.3.3 Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif :	16
3.4 Les causes de bilinguisme :.....	16
3.5 Les avantages de bilinguisme :	16
4 La diglossie :	18
5 Le plurilinguisme :	19
Conclusion :	21
Chapitre 2 : cadrage pratique	22
1 Introduction :	23
2 Qu’est-ce qu’un réseau sociaux ? :.....	24
3 Réseaux sociaux en Algérie :.....	24
4 Présentation et description du corpus :.....	25
5 Présentation de l’échantillon :.....	25
6 Collecte des données :.....	26

7 Méthodologie :	26
8 Analyse des résultats	27
Conclusion :	41
Conclusion générale	42
Références bibliographies	44
Annexes	47

INTRODUCTION GÉNÉRALE

De nos jours, dans un mode influencé par les technologies de l'information et de la communication, les réseaux sociaux occupent une place majeure dans la vie quotidienne des jeunes, en particulier des étudiants. Ces plateformes numériques comme Facebook, Instagram ou WhatsApp, ne sont pas seulement des espaces de divertissement ou de communication, mais des espaces où se manifestent des nouvelles pratiques langagières parmi ces pratiques, l'alternance codique.

L'alternance codique se considère comme un phénomène sociolinguistique qui peut être définie comme le changement d'une langue à l'autre au sein d'une même discours ou interaction. Ou comme l'a défini GUMPERZ (1989) comme étant une juxtaposition de deux systèmes Grammaticaux différents dans un même échange verbal de passage.

Dans un pays comme l'Algérie, marqué par une grande diversité linguistique, cette diversité linguistique apparaît fréquemment dans les espaces numériques, notamment sur les réseaux sociaux, où les étudiants mélangent naturellement plusieurs langues dans leurs messages, commentaires et leurs échanges quotidiens. Parmi ces pratiques, la plus répandue dans ces espaces numériques est l'alternance codique, notamment entre le français et l'anglais, deux langues particulièrement présentes dans le quotidien des étudiants universitaires.

Notre sujet de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui s'articule autour de l'alternance codique français/ anglais sur les réseaux sociaux cas des étudiants en L3 de département anglais/ français à l'université de Ain Témouchent. Notre choix du sujet se manifeste par plusieurs raisons, premièrement l'alternance codique est largement pratiquée chez les étudiants universitaires. Deuxièmement, en tant qu'étudiants de même génération, nous avons remarqué que les étudiants alternent fréquemment entre plusieurs langues dans leurs échanges numériques, parfois du français à l'anglais ou vice versa, ce qui nous permet d'étudier ce mélange linguistique qui est devenue très courant par les étudiants universitaire, et son impact sur l'apprentissage du français en tant que langue étrangère.

Ce sujet a plusieurs motivations qui nous ont poussé à le choisir. Parmi ces motivations, d'une part, nous avons constaté la fréquence de ces langues, notamment dans les échanges

numériques entre étudiants, en particulier entre le français et l'anglais. D'autre part, nous avons reconnu l'impact de ces pratiques linguistiques sur les jeunes, et essayé d'aborder les raisons qui les conduisent à alterner entre ces langues.

Cette étude a pour but de Analyser comment les étudiants en troisième années licence utilisent le français et l'anglais sur les réseaux sociaux, et comment cette alternance codique peut influencer leur apprentissage du FLE. Plus précisément, notre recherche vise à analyser les formes et les types d'alternance codique utilisées par les étudiants sur les réseaux sociaux, et évaluer l'impact positif et négatif de cette pratique sur leur l'apprentissage du français.

Ces objectifs nous ont conduit a poser la problématique suivante :

Comment l'utilisation du français et de l'anglais sur les réseaux sociaux influence-t-elle la façon dont les étudiants apprennent la langue française ? Est-ce que cette pratique peut les aider à mieux apprendre le français dans un contexte universitaire ?

Pour répondre à cette problématique nous avons formuler deux hypothèse principales :

- ❖ Cette alternance entre le français et l'anglais permettrait aux étudiants de renforcer leur compétence bilingue, en mélangeant les deux langues de manière pratique et quotidienne.
- ❖ L'utilisation fréquente du mélange français/anglais sur les réseaux sociaux influencerait leur manière de parler et d'écrire, ce qui pourrait avoir un impact positif ou négatif sur leur apprentissage en langue étrangère.

Notre corpus est constitué de l'ensemble des questions posées aux étudiants du département de français et d'anglais. Ce genre de questionnaire a été créé comme un outil d'enquête qui permet de collecter des données sur les réseaux sociaux, avec une attention particulière portée à l'alternance entre français et l'anglais. Ce questionnaire aborde des aspects essentiels à notre sujet de recherche, notamment, l'utilisation quotidienne des réseaux sociaux, l'habitude de passer d'une langue à une autre langue dans les publications et les commentaires, ainsi que l'impact de l'alternance codique sur l'apprentissage du français.

Pour cette étude, nous avons adopté une approche mixte descriptive et analytique elle combine à la fois une méthode quantitative (pour les questions fermées) et qualitative (pour l'interprétation des réponses ouvertes) à travers d'un questionnaire écrit bien structuré. Cette

étude nous a permis de recueillir des données directement auprès des étudiants et de les analyser de manière objective.

Le plan de travail sera composé en deux parties théorique et pratique. Dans la partie théorique, Nous avons présenté la politique linguistique en Algérie, en mettant en lumière le statut du français et de l'anglais dans la société algérienne. Ensuite, nous avons défini le concept d'alternance codique en exposant ses types et ses fonctions selon les typologies de Poplack et Gumperz. Nous avons également abordé les notions de bilinguisme, de diglossie et de plurilinguisme, qui permettent de mieux comprendre les pratiques langagières actuelles des étudiants.

La partie pratique, sera consacrée à une enquête du terrain menée auprès des étudiants. Nous avons présenté le corpus et la méthodologie adaptée. Ensuite nous allons analyser et interpréter les résultats obtenus d'après le questionnaire.

CHAPTER 1 :

Cadrage Théorique

Introduction :

Ce chapitre vise à présenter les fondements théorique liés à cette étude, en premier lieu nous commençons d'abord par la présentation de la politique linguistique en Algérie, nous avons défini ce concept puis nous allons expliquer la différence entre la politique implicite et la politique explicite. Nous parlerons aussi du statut de la langue française et la langue anglaise dans la société algérienne actuelle. Après, nous passerons directement à la politique d'arabisation après l'indépendance. Ensuite, nous allons définir l'alternance codique et ses types d'après la typologie de POPLACK et GUMPERZ ainsi que ses fonctions. Juste après, nous allons donner l'impact de cette alternance sur l'apprentissage de FLE. Après Nous aborderons le concept de bilinguisme en analysant les différentes formes (social, individuel, cordonnées, composé, etc....) ainsi que ses causes et ses avantages sur l'apprentissage des langues. Enfin, nous présentons brièvement les deux notions proches tel que la diglossie et le plurilinguisme.

1 La politique linguistique en Algérie

1.1 Qu'est-ce qu'une politique linguistique ? :

Le concept de « politique linguistique » est très large et très englobant. Il renvoie à toute forme de décision prise par un acteur social pour orienter l'usage d'une ou de plusieurs langues concurrentes dans une situation donnée. D'une manière générale, on entend par « politique linguistique » toute forme de décision prise par un État, par un gouvernement ou par un acteur social reconnu ou faisant autorité, destinée à orienter l'utilisation d'une ou de plusieurs langues sur un « territoire » (réel ou virtuel) donné ou à en régler l'usage. La politique linguistique se situe au niveau de la détermination des objectifs généraux visés et elle peut couvrir toutes les catégories d'activité ou de situations de communication existant dans une société. Une politique linguistique peut être implicite, quand les forces sociales jouent librement tout en étant soumises à diverses influences. Mais la politique linguistique est le plus souvent formulée dans des textes officiels. Il s'agit alors d'une intervention affirmée visant à modifier l'orientation des forces sociales, le plus souvent en faveur de l'une ou de l'autre langue ou de certaines langues choisies parmi les langues en usage. Par ailleurs, il importe de distinguer les notions de « politique linguistique » et de « législation linguistique », car il peut exister des politiques linguistiques sans intervention législative. Dans de nombreux cas, en effet, la politique linguistique découle tout simplement des pratiques linguistiques existantes

1.2 Définition :

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, la politique linguistique est :

L'ensemble de mesures et des projets ou de stratégies ayant pour but de régler le statut et la forme d'une ou plusieurs langues. Il peut y avoir politique linguistique sans qu'il y ait planification. Par exemple l'exclusion des langues régionales de l'école de la IIIe

*république relève d'une politique linguistique mais non d'une planification.*¹

Toute politique conduite par un Etat a une organisation internationale à propos d'une ou plusieurs langues parlées dans les territoires relevant de sa souveraineté, pour en modifier le corpus ou le statut, généralement pour en conforter l'usage, parfois pour en limiter l'expansion, ou même œuvrer à son éradication. L'emploi de la signalisation routière bilingue est sans doute le principal instrument symbolique de perception et d'institutionnalisation de la réalité bilingue d'un territoire.

Une politique linguistique peut consister à faire évoluer le corpus d'une langue en adoptant un système d'écriture, en fixant le vocabulaire par l'établissement de lexiques ou de dictionnaires, en arrêtant des règles grammaticales et orthographiques en favorisant la création terminologique pour limiter les emprunts aux langues étrangères, etc.

1.3 Politique linguistique entre implicite et explicite :

La politique linguistique est présentée dans tous les pays du monde, déclarée ou non. Ceux qui ne déclarent pas de politique linguistique officielle, citant par exemple le cas aux États-Unis, qui favorisent en fait la langue majoritaire, celle de l'État et de son administration, qui est la langue anglaise, contrairement aux autres langues.

Les politiques linguistiques prennent une importance particulière surtout dans les États multilingues, qui sont amenés à diriger parfois les langues dans leurs moindres détails.

Alternance codique implicite

1.3.1 Politique linguistique implicite :

La politique linguistique implicite englobe tous les choix, les pratiques et les attitudes en vers les langues qui ne sont pas officiellement déclarées ou non officiellement adoptées par une institution, un gouvernement, une communauté ou un groupe sociale.

1.3.2 Politique linguistique explicite :

La politique linguistique explicite, qui se manifeste à travers des lois, des règlements ou des programmes officiels par exemple, la promotion d'une langue nationale à l'école, la politique implicite se manifeste dans des faits, souvent sans être formellement reconnue.

¹ LAROUSSE, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Bordas/HER 1999, P369.

1.4 La politique linguistique en Algérie :

La politique linguistique en Algérie constitue un sujet complexe, en raison de la grande diversité linguistique présente dans le pays. Depuis son indépendance en 1962, l'Algérie a mis en œuvre plusieurs politiques pour réguler les langues employées sur son territoire, incluant l'arabe, le tamazight, le français et, plus récemment, l'anglais. Au début, l'État algérien a instauré une politique d'arabisation. Cette initiative avait pour objectif de faire de l'arabe la langue prédominante dans l'administration, l'éducation et les médias. C'était une manière de promouvoir l'identité nationale suite à la colonisation française. Cependant, en pratique, bien que l'arabe ait été renforcé, le français demeure très présent dans divers secteurs tels que l'enseignement supérieur, les sciences, la médecine et les affaires.

1.4.1 La politique d'arabisation :

L'Algérie a adopté une politique linguistique dès le lendemain de l'indépendance parce qu'en 1962, tout le pays fonctionnait en français : enseignement, administration, environnement, secteurs économiques...etc. la langue arabe classique n'est connue que par une minorité qui l'apprise dans des écoles coranique, elle avait perdu sa place de langue écrite dans la société du fait de colonisation.

Pour réaffirmer l'identité nationale, Ahmed Ben Bella, le premier président de la République, a établi clairement le contexte dans lequel l'identité algérienne devrait être définie lors de son premier discours public et officiel en déclarant : « *Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes.* » « [...] *il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme.* » (Discours du 5 juillet 1963)

Il affirme ainsi le monolinguisme qui caractérise le mouvement national algérien dans ses options idéologiques BENRABEH M explique que « la langue arabe et l'islam sont inséparables...l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et du prophète »². La pluralité est niée et la diversité linguistique est considérée comme une façon de division menaçant l'unité nationale, qui se compose de l'arabe et l'islam, de ce fait « *l'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration*

² BENRABEH M., Langue et pouvoir en Algérie, éd Ségur, Paris, 1999, P.156.

de l'arabe est une récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même »³

La politique d'arabisation a présenté deux volets, l'un explicite et l'autre implicite. Le premier consistait à remplacer la langue française par la langue arabe dans tous ses usages en Algérie, et le second visait à faire tenir à l'arabe classique la place des langues parlées multiples, arabe et surtout berbère.

Cette politique est mise en pratique dès le lendemain de l'indépendance, elle est suivie dans l'enseignement, mais elle concerne aussi bien l'administration et l'environnement, parce que grâce à la langue arabe et à l'Islam ; le peuple algérien a pu se débarrasser de la langue et de la culture coloniale d'un côté, et de l'autre côté restaurer l'identité nationale de ce fait « culture nationale= arabe littéral, culture nationale= islam, et arabe littéral= islam. Ces équations vont emprisonner et clôturer toute politique culturelle et linguistique dont l'opposition idéologique et linguistique entre élites arabisantes et francisantes »⁴.

1.4.2 Le statut du français en Algérie :

La langue française a été instaurée en Algérie en tant que langue officielle par le gouvernement français au cours de la période de colonisation. En outre, les colons français ont enseigné le français aux Algériens comme une langue maternelle, en suivant les mêmes programmes, méthodes et stratégies pédagogiques que celles utilisées dans les établissements scolaires en France ; comme le confirme le grand anthropologue arabisant

Grand guillaume Gilbert⁵:

« La langue française a été introduite par la colonisations elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, perspective d'une Algérie française »

Du fait la langue française a occupé une place importante au sein de la société algérienne, étant largement considérée comme la principale langue pour la communication et la

³ IBRAHIMI K.T., Les Algériens et leur(s) langue(s), El Hikma, Alger, 1995, P.186

⁴ K.T.IBRAHIMI, les Algériens et leur (s) langue (s), ELHIKMA, Alger, 1995.

⁵ GRANGUILLAUME, G : Langues et représentations identitaires en Algérie, p.23

transmission de l'information et des connaissances.

Malgré l'arabisation, la langue française a toujours été un élément essentiel de la société algérienne, que ce soit sur le plan officiel, administratif ou social.

Selon Saida KANOUA⁶, le français en Algérie a connu des changements variés, passant d'une langue coloniale à une langue littéraire, pour finalement devenir un élément essentiel de la culture algérienne. Il a aussi évolué en un moyen d'exprimer la modernité, la science, la technologie et l'ouverture de l'Algérie sur le monde. Pourtant, elle reste la langue étrangère la plus utilisée en Algérie et la troisième langue parlée, après l'arabe et le tamazight.

Même si le français a été la langue officielle pendant longtemps en Algérie, l'état algérien a tenté de représenter la langue arabe en la modifiant depuis son indépendance.

En ce qui concerne la langue française, elle est considérée comme une langue étrangère ou seconde, mais elle a perdu sa place dans les écoles, en particulier dans l'enseignement fondamental (primaire, collège et lycée).

Cela se poursuit jusqu'à présent avec l'arrivée de l'anglais et son intégration à l'école primaire.

1.4.3 Le statut du l'Anglais en Algérie :

Bien que l'anglais ne soit pas considéré comme une langue officielle en Algérie, il est largement utilisé.

On constate une augmentation de plus en plus marquée dans les domaines des affaires, de la technologie, de l'éducation supérieure et de la communication internationale.

De plus en plus des Algériennes choisissent d'apprendre l'anglais comme langue étrangère pour renforcer leurs compétences professionnelles et interagir avec des personnes de différentes cultures.

En Algérie, l'anglais est couramment utilisé dans les médias tels que la musique, le cinéma et la télévision en Algérie.

Cela en fait une langue populaire parmi les jeunes algériens. Cependant, il est important de souligner que l'utilisation de l'anglais n'est pas universelle dans la population. Et son niveau de maîtrise peut varier selon l'âge, le niveau d'éducation et la région d'origine.

⁶ SAIDA KANOUA, culture et enseignement du français en Algérie, édition synergies, Alger 2008, p88

Dans les années 1990, l'anglais a été introduit dans l'enseignement en réponse à la crise économique et sociale du pays. À ce moment-là, l'Algérie a commencé à autoriser l'apprentissage des langues étrangères, en particulier l'anglais.

En 1991, on a essayé de remplacer anglais par le français à l'école primaire, mais ça n'a pas marché. Étant donné que seul un petit nombre de citoyens a accepté cette modification, qui n'a duré que deux ans. L'anglais a été officiellement introduit dans le système éducatif algérien en 1996, dès le cycle moyen.

Cette langue étrangère, devenue une langue prestigieuse pour les jeunes, est largement utilisée pour communiquer sur les réseaux sociaux. Grâce à la popularité des contenus multimédias, des films, des séries et des chansons Américaines, l'anglais a été largement adopté par la nouvelle génération. En juillet 2022, le gouvernement algérien a pris la décision d'intégrer l'anglais au cycle primaire pour renforcer son utilisation dans le pays.

2 Définition de l'alternance codique :

C'est un phénomène linguistique où les locuteurs comme GUMPERZ changent la langue ou le système de Communication d'une langue à l'autre, au sein d'une même discussion ou interaction. Cela peut se produire à divers niveaux linguistiques, notamment en ce qui concerne le Lexique, la grammaire, la prononciation et les aspects pragmatiques.

Selon JOHN GUMPERZ (année), l'alternance codique est la juxtaposition de deux systèmes Grammaticaux différents dans un même échange verbal de passage.

Il existe plusieurs facteurs qui peuvent motiver l'alternance codique. Certains locuteurs Utilisent l'alternance codique pour exprimer leur identité culturelle ou ethnique. Pour Exprimer un sentiment d'appartenance à une communauté linguistique, ou pour signaler leur Compétence dans plusieurs langues,

Les chercheurs étudient également les facteurs contextuels, tel que le rôle de l'interlocuteur, les normes sociaux et les contraintes communicatives qui peuvent influencer les choix linguistiques des locuteurs. On peut définir également l'alternance codique comme : « L'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service

des bilingues »⁷. Cette définition applique le rôle que l'alternance codique joue dans les communications et son importance à faciliter l'intercompréhension entre les bilingues.

D'autre part, elle peut être utilisée pour combler des lacunes lexicales, ou pour exprimer des concepts et des nuances qui ne sont pas faciles à traduire dans une seule langue.

2.1 Les types de l'alternance codique :

2.1.1 La typologie de POPLACK :

POPLAK a identifié trois types d'alternance codique, qui se basent sur deux utilisations linguistiques : la première concerne l'utilisation de morphèmes libres, où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde concerne l'équivalence des éléments juxtaposés, où la syntaxe régulière est essentielle.

2.1.2 L'alternance intra-phrastique :

Elle se trouve dans une même phrase lorsque deux structures linguistiques différentes sont fusionnées dans la même phrase, reflétant l'existence d'une coexistence linguistique entre deux langues distinctes au sein d'une même prononciation.

Le locuteur utilise cette méthode pour faciliter l'échange verbal avec d'autres interlocuteurs, souvent utilisée pour exprimer des nuances sémantiques qui ne peuvent être exprimées dans une seule langue.

*« Elle est dite intra- phrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en causes sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème commentaire, nom complément, verbe complément ».*⁸
(MOUREAU, op, cit, P.32).

Selon la citation, l'alternance codique intra-phrastique est le fait de mélanger deux langues dans une même phrase, en impliquant une interaction étroite entre leurs éléments syntaxiques.

⁷ LAHLAL MOUNA, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6^{ème} année primaire dans le cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009. P 161.

⁸ MOUREAU. M.L. Concepts de base sociolinguistique, MARDAGA : Bruxelles, 1997.

Cela montre que le locuteur maîtrise les deux langues et démontre la souplesse des structures Linguistiques dans un contexte bilingue.

Exemple :

Je vais check mes mails avant de partir

2.1.3 L’alternance inter-phrastique :

Est une pratique de communication multilingue utilisée lorsqu’un locuteur utilise une langue différente dans chaque phrase ou déclaration.

Selon POPLACK Cette pratique se produit à un niveau plus élevé que dans les unités linguistiques, comme les phrases plus longues ou les fragments de discours, tant dans les productions d'un même locuteur ou lors d'échanges entre interlocuteurs.

« L’alternance inter-phrastique dite aussi phrastique est une alternance de langues au niveau d’unités plus longues, de phrase ou de fragments de discours, dans les produits d’un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs ». ⁹(Moureau. Ibid, P, 32).

Exemple :

Aujourd’hui, je n’ai pas beaucoup de temps .I finish This later when I get home.

2.1.4 L’alternance extra-phrastique :

Ce type d’alternance nommé aussi code SWITCHING emblématique, est connu par l’insertion des expressions figées, les proverbes, des segments alternés, et même des locutions idiomatiques ainsi que les exclamations et les interjections. Elle sert à renforcer le discours en donnant une valeur afin de mieux capter l’attention d’auditoire. Ce type d’alternance est le moins fréquent dans les conversations.

Exemple :

Tu vois ce que je veux dire, You know ?

⁹ MOUREAU. M.L. Concepts de base sociolinguistique, MARDAGA : Bruxelles, 1997.

2.2 La typologie de GUMPERZ :

D'après J. GUMPERZ (1982), l'alternance linguistique est utilisée lors d'une conversation avec des locuteurs bilingues.

Le premier est désigné sous le nom d'alternance codique situationnelle et le second est Désigné sous le nom d'alternance codique conversationnelle ou métaphorique.

2.2.1 L'alternance codique situationnelle :

L'alternance codique situationnelle est définie par les différentes variétés, activités et réseaux dans différents contextes, ainsi que par le groupe social du locuteur.

Les moyens linguistiques utilisés dans le répertoire diffèrent en fonction du sujet traité et des changements liés aux circonstances de communication (interlocuteur, lieu, sujet, etc.).

D'après GUMPERZ, les normes de sélection des codes sont souvent stables et correspondent à des étapes ou à des épisodes structurellement identifiables.

L'alternance de type situationnel, attachée à des échanges diglossiques en emploi du contexte, du genre d'activité ou encore des interlocuteurs GUMPERZ(1989) :

« L'alternance codique a une force illocutoire certaine et ce glissement d'une langue à l'autre ne se fait pas de façon anodine même s'il ne résulte pas non plus d'un acte conscient. Ce sont, en quelque sorte, des mises en relief du discours, les locuteurs appuient leur propos par cette alternance, ils interpellent l'auditeur dans le but, par exemple, de le convaincre. »

Ce passage met en évidence l'importance stratégique de l'alternance codique dans la Communication. Même si elle n'est pas toujours intentionnelle, elle remplit une fonction Pragmatique pour renforcer l'énonciation, attirer l'attention, et ainsi de suite. Dégager une intention persuasive. Ainsi, l'alternance ne se limite pas En linguistique, elle est également discursive.

Exemple :

Un étudiant parle à un camarade en français :

Je pense que ce sujet est vraiment important pour notre exposé ...

Puis voyant que l'interlocuteur a du mal à suivre, il bascule en anglais :

You know, we really have to focus on the main argument.

Le locuteur commence en français mais passe à l'anglais pour mieux capter l'attention ou s'adapter à son interlocuteur.

2.2.2 L'alternance codique conversationnelle :

Alternance codique conversationnelle, également connue sous le nom de métaphorique, englobe tous les changements ou modifications spontanés qui se produisent automatiquement à l'intérieur d'une même conversation, sans nécessiter de changement interlocuteur ou de sujet de discussion. C'est une alternance de code au sein de la même interaction, avec le même interlocuteur et sur le même sujet. Le bilingue utilise son bagage linguistique pour transmettre le message dans la langue de son choix, en sachant qu'il sera compris par son interlocuteur. Dans le cadre d'analyse conversationnelle,

Les locuteurs se comprennent mutuellement et peuvent entendre sur ce qui se passe dans un contexte particulier. Il est important avoir des normes et des principes d'interprétation partagés. Lorsqu'un bilingue décide de changer de code linguistique, il est conscient de l'importance d'une relation de confiance et de sécurité entre lui et son interlocuteur.

J. GUMPERZ a mentionné dans un texte bien connu les fonctions conversationnelles fondamentales de l'AC et a élaboré une typologie détaillée qui s'applique à chaque situation de communication et inclut 6 fonctions.

2.3 Les fonctions de l'alternance codique :

2.3.1 Les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ :

GUMPERZ est le premier linguiste qui a abordé le rôle de l'alternance codique en remplissant plusieurs fonctions. À ce propos GUMPERZ distingue six fonctions de l'alternance codique dans la conversation, Voici la liste des six fonctions conversationnelles de l'alternance codique selon lui.

2.3.1.1 Citation :

La fonction de citation est l'utilisation d'un langage différent de celui utilisé dans la communication principale pour citer ou rapporter des déclarations faites dans cette autre

langue. Cette pratique peut être utilisée pour appuyer ou renforcer l'argument, ou pour retirer le locuteur de l'opinion exprimée dans cette autre langue.

2.3.1.2 Désignation d'un interlocuteur :

Utiliser un langage différent pour désigner ou identifier une personne ou un groupe de personnes dans la conversation. Le but peut être de distinguer les interlocuteurs de leur identité linguistique, de souligner leur appartenance à une société linguistique ou culturelle spécifique, ou d'exprimer des différences sociales ou nuancées de pouvoir et d'influence.

2.3.1.3 Interjection :

La fonction de l'expressivité est l'une des façons dont un intervenant exprime ses opinions et ses sentiments dans un contexte de communication particulier. En l'utilisant, le locuteur peut clairement et conceptuellement démontrer et partager ses sentiments et opinions avec des autres.

2.3.1.4 Réitération :

La répétition d'un même message dans deux langues différentes a pour but de clarifier ce qui a déjà été dit et de mettre en évidence une information précise.

Il arrive fréquemment qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, ou littéralement.

Sous une forme légèrement modifiée, dans certaines circonstances, ces répétitions peuvent être utilisées pour clarifier ce que l'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à mettre en valeur un message.¹⁰ D'après GUMPERZ

2.3.1.5 Modalisation d'un message :

Cette fonction sert à préciser le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.

Selon GUMPERZ, « consiste à modaliser des constructions telles que phrases et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule »¹¹. C'est-à-dire que le message principal se trouve dans une langue, et les ajouts sont dans une autre.

¹⁰ GUMPERZ, J. Engager la conversation, minuit, paris, 1989

¹¹ 28GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, L'HARMATTAN, Pris, 1989.

2.3.1.6 Personnalisation versus objectivation :

L'alternance codique indique que le locuteur ne joue pas un rôle équivalent à son message Utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message.

Lorsque les locuteurs choisissent de changer de langue pour se distancer du contenu du Message ou y exprimer une certaine autorité. Une telle typologie a été le point de départ pour rendre compte des fonctions de l'alternance codique. Cependant, d'autres études nous ont révélé d'autres fonctions de ce phénomène. Afin de les cerner, l'auteur dit :

« Une liste de fonctions ne peut expliquer à elle seule ce que sont les bases de la perception de l'auditeur, ni comment elles affectent le processus d'interprétation. Il est toujours possible de postuler des facteurs sociaux extralinguistiques ou des éléments de connaissances sous-jacentes qui déterminent l'occurrence de l'alternance ». ¹²

2.4 L'impact de l'alternance codique sur l'apprentissage du français langue étranger :

Dans le processus d'enseignement /apprentissage, l'apprenant a un rôle dans la classe de langue étrangère est celui de recevoir les connaissances

La langue maternelle peut avoir un effet positif, elle ne freine pas l'acquisition d'une langue étrangère, car elle représente un point de départ pour rapprocher les deux langues (la langue arabe et le français) La langue maternelle peut être un tremplin, le va et vient entre les deux langues aide l'apprenant à construire son apprentissage et mettre en relation le signifie et le signifiant, ce qui lui permet d'approcher les deux langues.

L'alternance codique peut être bénéfique dans les situations suivantes : Pour débloquer des situations de l'intercompréhension, l'enseignant fait un recours à la langue maternelle qui est l'arabe pour confirmer que les apprenants ont compris.

L'apprenant à son tour s'exprime en arabe pour affirmer son savoir et montrer qu'il a assimilé le cours. L'alternance codique peut aider les apprenants à mieux s'exprimer lorsqu'ils manquent de vocabulaire en français. Elle joue un rôle de stratégie compensatoire : « *L'alternance codique peut contribuer à réduire l'anxiété langagière et faciliter l'accès à des concepts complexes en langue cible* » ¹³

L'alternance codique permet aux apprenants de mieux comprendre et intégrer des concepts

¹² GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Le Harmattan, Paris, 1989.p.82

¹³ Moore, D. (2006). Plurilinguismes et école. Paris, France : Éditions Didier

nouveaux en FLE en s'appuyant sur leur langue maternelle ou une langue étrangère.

3 Le bilinguisme :

3.1 Qu'est-ce que le bilinguisme ? :

Les termes « bilingue », « bilinguisme » désignent différents phénomènes selon qu'ils décrivent un individu, une communauté ou un mode de communication. Une personne est bilingue si elle utilise deux langues de façon régulière ; une société est bilingue si elle utilise une langue dans un contexte et l'autre dans un contexte différent. Le mode de communication bilingue pourrait se référer au changement de langue ou à l'insertion de termes d'une des langues dans l'autre au cours d'échanges. Nous nous intéresserons essentiellement au bilinguisme individuel, qui englobe également les différents modes de communication, et en particulier au développement du langage chez les enfants bilingues.

3.2 Définition de bilinguisme :

Il est l'une des principaux résultats du contact des langues, c'est un phénomène mondial dans tous les pays. On trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues dans différents contextes.

Il y'a plusieurs définitions du terme de bilinguisme. Selon A. Martinet :

Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) en serait-ce que pour exclure l'implication très réponde qu'il y'a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause.¹⁴

Le bilinguisme est l'usage de deux ou plusieurs langues par un individu ou un groupe à l'intérieur d'une communauté, l'individu bilingue qui utilise parfaitement deux ou plusieurs langues dans son discours.

Dans le dictionnaire de la linguistique, Dubois défini le bilinguisme : « d'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations deux langues

¹⁴Martinet, A, (1982), « bilinguisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits » in La linguistique. Bilinguisme et diglossie, volume 18, 1, 1982, p :5 cité par Ibrahim, K, (1997) les Algériens et leurs langues. Algérie : éd el Hikma, p : 50.

différents »¹⁵, le bilinguisme est la capacité d'alterner entre deux langues différent.

Dans le dictionnaire Larousse -n.m est : « une situation d'un individu parlant couramment deux langues différents (bilinguisme individuel) ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues ». ¹⁶

Selon Tabouret-Keller :

Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui extraient un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou même groupe. Langue est prise ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne commérément comme dialecte ou un patois.¹⁷

Le bilinguisme et plurilingue sont l'usage parfait de l'oral et certains écrits de deux ou plusieurs langues par un individu ou un groupe dans une situation de communication.

Les Turcs « bilingue », « bilinguisme » désigne différents phénomènes selon qu'ils décrivent un individu, une communauté ou un monde de communication. Une personne est bilingue si elle utilise deux langues dans un contexte et l'autre dans un contexte différent.¹⁸

Le bilinguisme est la capacité d'un individu ou une communauté d'utiliser régulièrement deux ou plusieurs langues dans un différent contexte.

3.3 Typologie de bilinguisme :

Il existe différent types de bilinguisme.

3.3.1 Bilinguisme individuel et bilinguisme social :

Le bilinguisme individuel indique que l'individu utilise deux langues en communication avec les autres, en permettant à l'individu de maîtriser la deuxième langue d'un locuteur naturel, tandis que le bilinguisme social signifie la présence de deux langues utilisées dans la société .elle résulte du bilinguisme d'un groupe d'individus.

3.3.2 Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné :

Le bilinguisme composé implique d'utiliser rapidement deux langues en passant

¹⁵ Dubois, J, Dictionnaire de linguistique, p : 66.

¹⁶ Www : Larousse. Fr > français > bilinguisme.

¹⁷Tabouret-Keller, A. (2008) l'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues, Journal of LANGUAGE contact. THERMA2, p : 7-18.

¹⁸ BIJELJAC -BABIC. R. (2017) ? Qu'est-ce que le bilinguisme ? Dans Enfant bilingue, p : 21- 28

rapidement d'une langue à une autre, par opposition au bilinguisme coordonné qui inclut les deux langues de manière organisée et fonctionnelle.

Bilinguisme précoce : il y en deux types (selon l'âge d'acquisition) :

- a) Le bilinguisme précoce simultané : maîtrise parfaite de toutes les compétences en première et seconde langue en toutes circonstances et objectifs, une condition hypothétique rare.
- b) Le bilinguisme précoce consécutif (ou successif) : c'est l'état de maîtrise de la première langue en commençant à apprendre la deuxième langue.

3.3.3 Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif :

Le bilinguisme additif implique une maîtrise totale des règles grammaticales, morphologiques et sémantiques de la première et de la deuxième langue.

Le bilinguisme soustractif se caractérise par la faiblesse de la première et de la deuxième langue, en raison de l'oubli de la première langue et du passage à la deuxième langue.

3.4 Les causes de bilinguisme :

Lorsqu'une personne grandit avec des parents de deux nationalités différentes qui parlent des langues différentes, et apprend ensuite les deux langues en grandissant.

Lorsque quelqu'un déménage dans un autre pays ou fréquente principalement des personnes qui parlent une langue différente et qu'il apprend ensuite cette langue en plus de sa langue maternelle.

Le bilinguisme est souvent provoqué par la coexistence de plusieurs langues dans une même société. Dans des pays comme l'Algérie où le français et l'arabe sont présents dans les domaines éducatifs, administratif et médiatique, les individus deviennent bilingues par nécessité.

3.5 Les avantages de bilinguisme :

Être bilingue présente plusieurs avantages :

« Parler couramment plusieurs langues est un atout dans le monde du travail. Cela suscite l'intérêt des employeurs et permet de décrocher des postes convoités en grandes entreprises, et plus particulièrement à l'international. » (Les avantages du bilinguisme : un développement intellectuel et culturel plus important p. 01)

Maîtriser deux langues offre une plus grande flexibilité mentale : la capacité de réflexion est décuplée, l'individu a davantage de facilités à apprendre et intégrer des concepts complexes, ainsi que des cultures et modes de pensées différents.

Les connaissances des particularités phonétiques permettent d'assimiler plus facilement une troisième voire une quatrième langue. Un individu bilingue aura davantage de flexibilité à apprécier les différences culturelles et à les comparer. Le goût pour les voyages à l'étranger en sera renforcé.

a) Au niveau social :

- Meilleure capacité de décentration.

La différence devient accessible voire familière.

- Meilleure tolérance, et ouverture aux autres.
- Facilité d'acquisition du sens du relatif : le monde peut être observé selon différentes perspectives.

b) Au niveau linguistique :

- Réseau d'associations et d'automatismes quasiment doublés par rapport au monolingue :
 - Maîtrise de deux systèmes phonologique
 - Un appareil phonatoire performant dans les deux systèmes
 - Un double stock lexical malgré quelques différences qualitatives et quantitatives entre les deux stocks. Le bilingue a recourt à deux systèmes aux références culturelles différentes : la réalité est découpé de manière différente
 - Deux répertoires aux stratégies grammaticales différentes
- Faculté métalinguistique (réflexion sur la langue) plus avancés que celles de leurs pairs unilingues.
- Meilleure sensibilité communicative par la nécessité de déterminer rapidement le choix de langue
- Plus grande curiosité et attention envers les langues quant à leur fonction et leur fonctionnement.
- Plus grande facilité à apprendre une nouvelle langue grâce aux stratégies d'apprentissage efficaces et à une conscience linguistique très développées

c) Au niveau cognitif :

- Meilleure flexibilité de la pensée
- Faculté de pensée créative et ouverte accrues.
- Avantage dans les résolutions de problèmes qui exigent un haut niveau d'attention sélectives.
- Capacité d'abstraction plus grande et acquise plus rapidement.

4 La diglossie :

Jean Psichari, Helléniste, philosophe et écrivain français origine grecque (1854-1928) a présenté la Notion de diglossie, qui est le terme utilisé pour désigner le bilinguisme.

Ferguson (1959) a introduit Cette notion pour décrire les situations où deux variétés linguistiques coexistent pour les Communications internes à cette communauté.

Pour Ferguson :

*La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, elle est utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle est cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante*¹⁹

Selon Ferguson, la diglossie se caractérise par la présence de deux systèmes linguistiques dans une même langue. L'une de ces variétés est généralement supérieure autre, est-à-dire la variété Haute et la variété basse.

Dubois définit le concept de diglossie comme :

Coexistence de deux systèmes linguistiques mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacune de

¹⁹ Ferguson, Charles, A, « Diglossia », in word 15, (1959), p:325.340

*ces deux variétés*²⁰

Après Dubois, la diglossie est la présence de deux systèmes linguistiques qui sont étroitement liés : un est une variété haute (statut supérieur) et l'autre une variété de base (statut inférieur).

5 Le plurilinguisme :

La notion de plurilinguisme paraît bien établie en sociolinguistique et en didactiques des langues. Jean DUBOIS présente une définition à ce phénomène comme suite :

On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration...etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.²¹

La bien expliqué que la notion de plurilinguisme renvoie aux capacités d'un individu ou d'un groupe sociale appartenant à une même communauté, d'utiliser plus de deux langues dans leurs divers types de communications.

Selon Jean-Pierre CUQ le plurilinguisme est définie comme étant « *La capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de la compétence de communication.* »²²

En Algérie le plurilinguisme constitue une véritable richesse individuelle et communautaire, qui montre clairement la coexistence de plusieurs langues dans un même espace géographique. Il est important de noter que les Algériens mélangent fréquemment deux langues ou plus telles que berbère/français, français/arabe, arabe/français/berbère et la

²⁰ Dubois, J, Dictionnaire de linguistique, Paris, p : 148.

²¹ ALITOUCHE Nawel. Les pratiques linguistiques dans les centres de Formations professionnelle et d'apprentissage (CFPA). Université de Bejaia. Mémoire de Master.2017.

²² CUQ Jean-Pierre. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et Seconde. Paris : ASDIFLE- CLE International, p :195.

langue anglaise mais son utilisation minoritaire par rapport aux autres langues, parce qu'elle est pratiquée par la nouvelle génération beaucoup plus, et cette dernière considère que l'anglais est une langue de luxe et de la mode.

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons traité plusieurs points important qui servent à enrichir notre travail de recherche, notamment la politique linguistique en Algérie et la politique d'arabisation puis nous passons à l'alternance codique ou nous avons donnés des définitions sur ce concept et leur types selon la typologie de POPLACK et GUMPERZ et ses fonction,

Dans la partie suivant nous allons voir l'analyse et présentation et la description de notre corpus dans la mesure de renforcer notre partie théorique.

Chapitre 2 : Cadrage pratique
Méthodologie, présentation du corpus
et analyse des résultats

Introduction :

Dans un monde de plus en plus connecté, les réseaux sociaux occupent une place très importante dans la vie des jeunes, notamment chez les étudiants universitaires, Ces plateformes comme Facebook, Instagram, WhatsApp, ne deviennent pas uniquement comme des espaces de communication mais des lieux d'apprentissage informels des langues.

Après avoir terminé le premier chapitre qui est la partie théorique, dans ce chapitre nous allons réaliser une partie pratique qui sert à renforcer notre cadrage théorique, en donnant plus de détails sur notre travail. Nous allons parler en premier lieu des réseaux sociaux. Nous donnerons la définition des réseaux sociaux de manière générale et en seconde lieu, nous passons à la présentation et la description de notre corpus et aussi à la présentation de l'échantillon et à la fin nous passerons à l'analyse et à l'interprétation des données que nous avons collectées à partir d'un questionnaire bien structuré.

Qu'est-ce qu'un réseau sociaux ? :

Un réseau sociaux est un service utilisé dans le domaine des technologies pour réunir différentes personnes afin de discuter d'un sujet spécifique ou non. En d'autres termes, le réseau social trouve ses origines dans les forums, groupes de discussion et salons de chat, introduits dès Les débuts de l'Internet. Depuis le début des années 2000, les réseaux sociaux, aussi appelés Les réseaux communautaires deviennent de plus en plus importants et tendent à se multiplier. En premier lieu, un réseau social est un site internet qui permet aux individus d'être en Le contact consiste à établir des relations entre eux.

Réseaux sociaux en Algérie :

Les réseaux sociaux ne sont pas spécifiques à la société algérienne, mais ils sont présents partout. Ils sont largement répandus en Algérie, et ces derniers temps, il a connu une évolution rapide qui a touché un grand nombre de personnes.

Actuellement, que ce soit en Algérie ou dans d'autres pays, les réseaux sociaux ont dépassé Ils ne sont plus considérés comme des moyens de communication, mais plutôt comme un mode de vie virtuel. Ces derniers ne touchent pas une catégorie bien déterminée, mais ils sont fréquentés par toutes les différentes catégories de la population. Actuellement, on peut constater que les Algériens Ils sont de plus en plus présents et impliqués sur les différentes plateformes. Il y a 13,10 millions D'Algériens âgés de 15 ans et plus utilisent quotidiennement Internet, ce qui représente 46% de la population. Algérienne, 10.82 millions de personnes de cette même catégorie utilisent les réseaux sociaux Cela signifie que 38% de la population est concernée. Cette enquête a également démontré que 77% des. Les internautes en Algérie ont entre 15 et 24 ans. Alors que 17% sont âgés de 55 ans et plus, nous remarquons que les personnes vivant en milieu urbain sont les plus enclines à utiliser les réseaux sociaux, avec un taux de 50 % par rapport aux habitants des zones rurales, qui représentent 26,9% D'après l'enquête réalisée par la société IMMAR.²³

²³ [http:// www.futura-sciences.com](http://www.futura-sciences.com)

Présentation et description du corpus :

Le corpus est le support dont le chercheur se sert pour étudier un phénomène donné. Il englobe des documents écrits ou un ensemble de discours oraux ou écrits.

Notre corpus est constitué des données recueillies grâce au questionnaire écrit. Il est composé de 13 questions dont dix questions fermées (oui/non, à choix multiples) et trois questions ouvertes (avec des réponses libres) qui permet de recueillir des données à la fois quantitative et qualitative distribuées en version papier aux étudiants de L3 de département des lettres et langues étrangères.

Dans notre travail, notre corpus est constitué de l'ensemble des questions posées aux étudiants du département de français et d'anglais, ce genre de questionnaire a été créé comme un outil d'enquête qui permettant de collecter des données sur les réseaux sociaux, avec une attention particulière portée à l'alternance entre français et l'anglais. Ce questionnaire va aborder plusieurs aspects essentiels à notre sujet de recherche notamment, l'utilisation quotidienne des réseaux sociaux, l'habitude de passer d'une langue à d'autres langues dans les publications et les commentaires, l'impact de l'alternance codique sur l'apprentissage du français et les préférences linguistiques dans les échanges en ligne.

Nous avons adopté une méthode qualitative et quantitative afin d'obtenir des résultats riches et représentatifs.

Présentation de l'échantillon :

Notre travail est basé sur une enquête de terrain composée de 46 étudiants de troisième année licence, répartis équitablement entre deux filières dans un même département des lettres et langues étrangères 23 étudiants de français et aussi 23 étudiants pour l'anglais ce travail a été réalisé dans l'université de Ain Témouchent (Belhadj Bouchaïb).

Les participants sont de sexe féminin et masculin de tranches d'âge différentes ce qui permet d'avoir une diversité de points de vue les étudiants ont été choisis de manière aléatoire, mais tous sont des utilisateurs actifs sur les réseaux sociaux.

Ce choix d'échantillon vise à établir une comparaison entre deux groupes d'apprenants, des étudiants qui apprennent la langue française comme spécialité mais ils utilisent l'anglais dans leur communication numérique et des étudiants qui apprennent la langue anglaise comme spécialité mais ils pratiquent le français dans leur conversation en ligne.

Collecte des données :

La collecte des données a été réalisée à l'aide d'un questionnaire papier, distribué en présentiel dans une salle de cours aux étudiants de la faculté. Cette méthode a été choisie pour garantir un pourcentage de réponse élevé et pour faciliter l'explication des questions en cas de besoin à ça.

Les étudiants ont répondu de manière individuelle et de façon anonyme, ce qui a permis d'obtenir des réponses sincères et utilisables. Les réponses ont permis de mieux comprendre comment les étudiants utilisent le français et l'anglais sur les réseaux sociaux et quelles formes d'alternance codique ils utilisent et comment distinguer l'impact de ces pratiques sur leur apprentissage du français. La collecte se déroule sur une période très courte dans une semaine, au début du mois mai 2025.

Toutes les réponses ont été saisies dans une feuille pour faciliter leur traitement statistique et leur analyse. Nous avons classé les réponses par question, puis par spécialité.

Méthodologie :

Pour cette étude, nous avons adopté une approche mixte descriptive et analytique elle combine des méthodes quantitative (pour les questions fermées) et qualitative (pour l'interprétation des réponses ouvertes) à travers d'un questionnaire écrit bien structuré distribué en présentiel. Cette méthode Elle vise à observer et analyser un phénomène linguistique à travers des données réelles recueillies dans un contexte universitaire.

Nous avons choisi cette méthode car elle est rapide et efficace pour obtenir des informations précises. Cette méthode nous a permis de recueillir des données directement auprès des étudiants et de les analyser de manière objective.

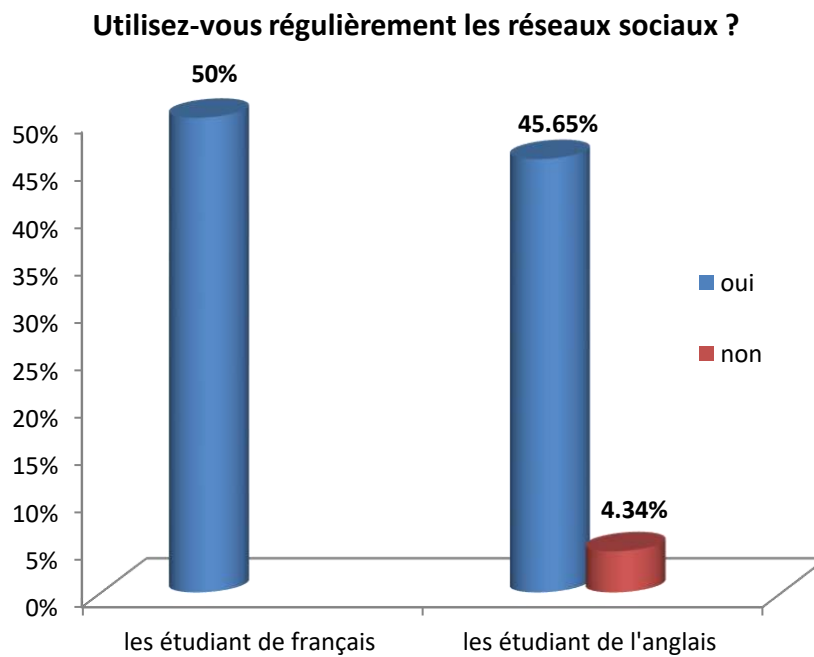
L'objectif méthodologique principal est d'analyser comment l'alternance codique entre français et l'anglais sur les réseaux sociaux influence l'apprentissage du FLE et aussi d'observer la fréquence d'usage des langues (français/anglais) sur les réseaux sociaux.

Analyse des résultats

Question 1 : Utilisez-vous régulièrement les réseaux sociaux ? Oui Non

Si oui, lesquels Facebook Instagram WhatsApp TikTok Autres :

	oui		Non		autre	
Les étudiants français	23	50%	0	0%	0	0%
Les étudiants anglais	21	45%	2	4,34%	0	0%



Analyse du résultat :

Ces résultats indiquent que 50% des étudiants en langue française répondent par oui et utilisent régulièrement les réseaux sociaux de différente plateforme tel que Facebook Instagram et Tiktok par contre 45,65% des étudiants en anglais répondent aussi par oui, tandis que 4,34% qui ne les utilisent pas les réseaux sociaux cela nous indique que la majorité des étudiant en anglais ils utilisent aussi les réseaux sociaux dans leur vie quotidienne.

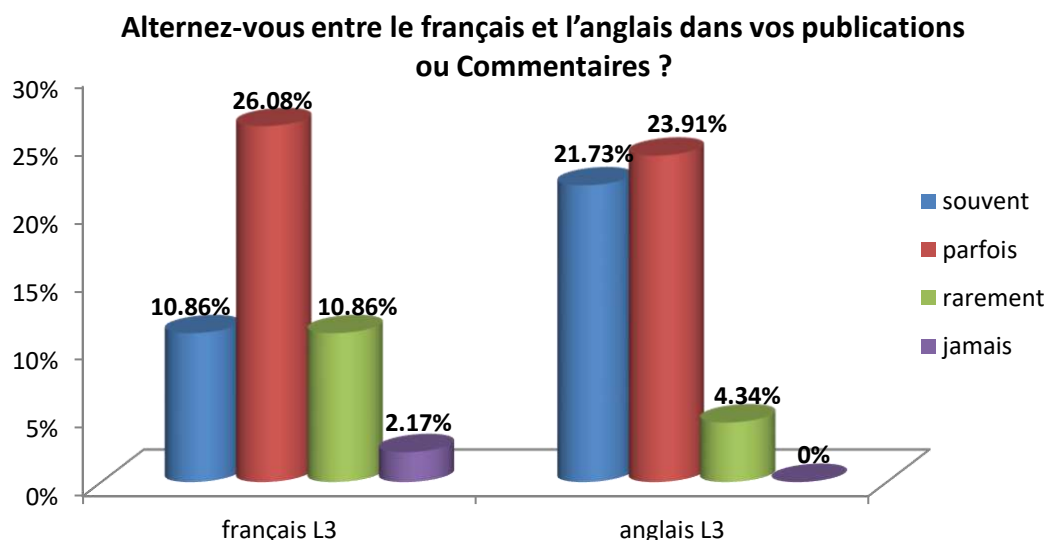
Commentaire : Nous constatons que la majorité des étudiants de deux spécialités (français et anglais) sont très actifs dans les réseaux sociaux et que ces plateformes numériques font partie de leur vie quotidienne.

Question 2 : Alternez-vous entre le français et l'anglais dans vos publications ou

Commentaires ?

Souvent Parfois Rarement Jamais

Filière	Souvent		Parfois		Rarement		Jamais	
français L3	05	10,86%	12	26,08%	5	10,86%	1	2,17%
anglais L3	10	21,73%	11	23,91%	2	4,34%	0	0%



Analyse du résultat :

D'après le résultat obtenu nous indiquent que seulement de 10,86% des étudiants en français alternent souvent entre le français et l'anglais dans vos publications et vos commentaires et de 26,08% qui alternent parfois et de 10,86% qui alternent rarement et celui de 2,17% qui jamais alternent par contre il y'a de 21,73% des étudiants en anglais qui alternent souvent et de 23,91% qui alternent parfois et de 4,34% qui alternent rarement .

Commentaire :

Nous constatons que beaucoup d'étudiants alternent entre le français et l'anglais dans leurs publications et leurs commentaires mais d'après les résultats que nous avons remarqué les étudiants en anglais le font plus souvent que ceux en français.

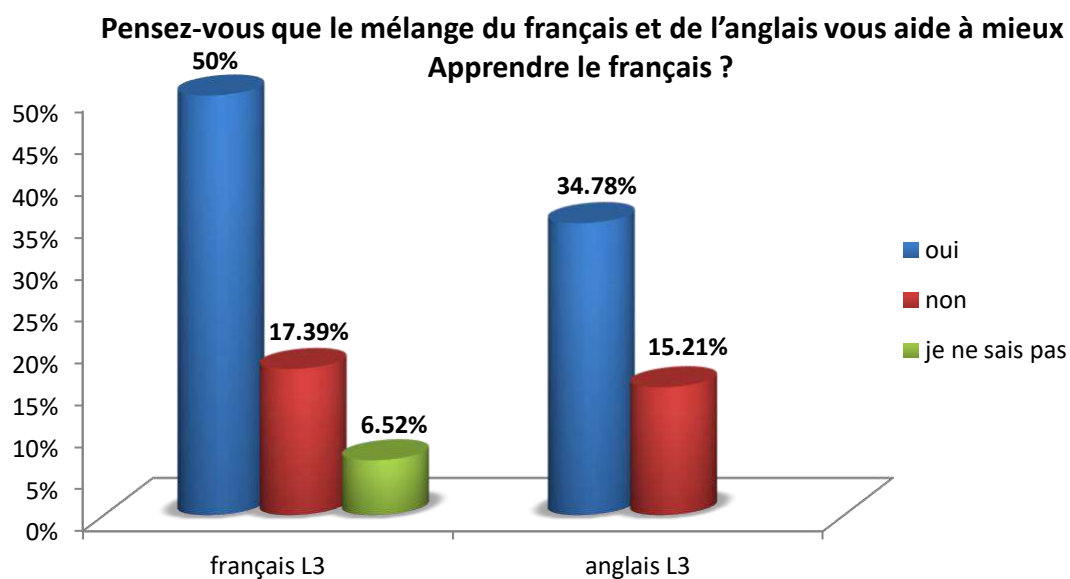
Cela montre que l'alternance codique est une pratique fréquente, surtout chez les étudiants en langue anglaise personne ne dit jamais dans ce groupe. Tous utilisent les deux langues donc les réseaux sociaux jouent un rôle important dans ce mélange des langues.

Question 3 : Pensez-vous que le mélange du français et de l'anglais vous aide à mieux

Apprendre le français ?

- Oui Non Je ne sais pas

	oui		Non		Je ne sais pas	
Français	23	50%	08	17,39%	03	6,52%
Anglais	16	34,78%	07	15,21%	0	0%



Analyse du résultat :

On observe que 50% d'étudiants en français ils disent oui et seulement de 17,39% disent non et 6,52% qui disent je ne sais pas, par contre plus de 34,78% d'étudiants en anglais ils disent oui et 15,21% qui répondants par non et personne non-dit je ne sais pas.

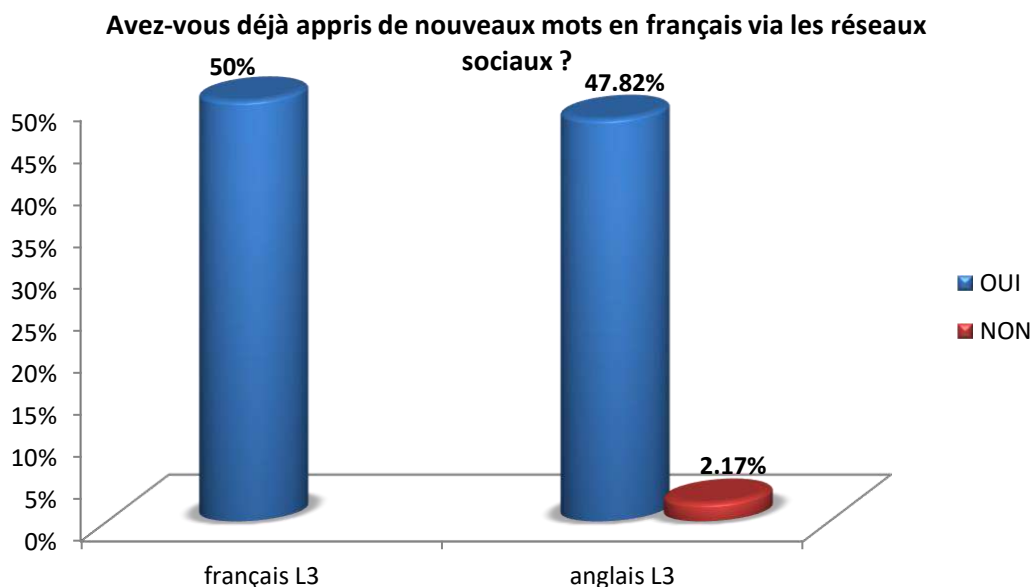
Commentaire :

Nous constatons que la plupart des étudiants pensent que le mélange de deux langues les aide à apprendre le français mais les étudiants en français sont plus nombreux à la penser par rapport aux étudiants de anglais.

Cela veut dire que ce mélange des langues contribue à l'apprentissage du français surtout dans les réseaux sociaux.

Question 4 : Avez-vous déjà appris de nouveaux mots en français via les réseaux sociaux ?

	Oui		Non	
français	23	50%	0	0%
anglais	22	47,82%	01	2,17%



Analyse du résultat : On observe que 50% des étudiants en L3 français apprennent des nouveaux mots à travers les réseaux sociaux par contre, il y a que 47,82% d'étudiants en

anglais qui apprennent des nouveaux mots en réseaux sociaux et 2,17% qui n'apprennent pas de nouveaux mots dans le réseaux sociaux.

Commentaire :

Nous constatons que les résultats sont proches dans les deux groupes, beaucoup d'étudiants ont appris des nouveaux mots en français grâce aux réseaux sociaux.

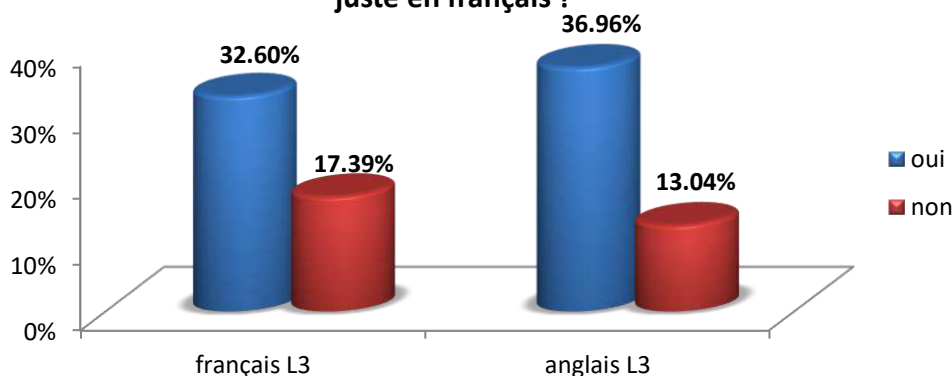
Cela montre que les réseaux sociaux peuvent aider à enrichir le vocabulaire en français, que ce soit pour les étudiants en français ou en anglais.

Question 5 : L'usage de l'anglais vous empêche-t-il parfois de trouver le mot juste en

Français ? Oui Non

français				Anglais			
Oui		Non		Oui		Non	
15	32,60	08	17,39	17	36,95	06	13,04

L'usage de l'anglais vous empêche-t-il parfois de trouver le mot juste en français ?



Analyse du résultat :

Nous avons remarqué que 32,60% des étudiants en français ils disent oui pour utilisation de l'anglais pour trouver des mots justes en français et 17,39% disent non pour l'usage de cette langue par contre il y a 36,96% des étudiants en anglais disent oui montre que l'anglais a une vraie influence sur leur français, surtout dans les moments où ils doivent s'exprimer clairement. C'est un pourcentage très élevé par à pour aux étudiants de français et 13,04 qui disent non pour cet usage.

Commentaire :

Nous avons constaté que beaucoup d'étudiants, dans les deux spécialités, disent que l'usage de l'anglais les empêche parfois de trouver le bon mot en français. Ce problème est un peu plus fréquent chez les étudiants de spécialité anglais. Cela montre que l'alternance entre les deux langues peut parfois gêner l'expression en français, surtout à l'écrit ou à l'oral.

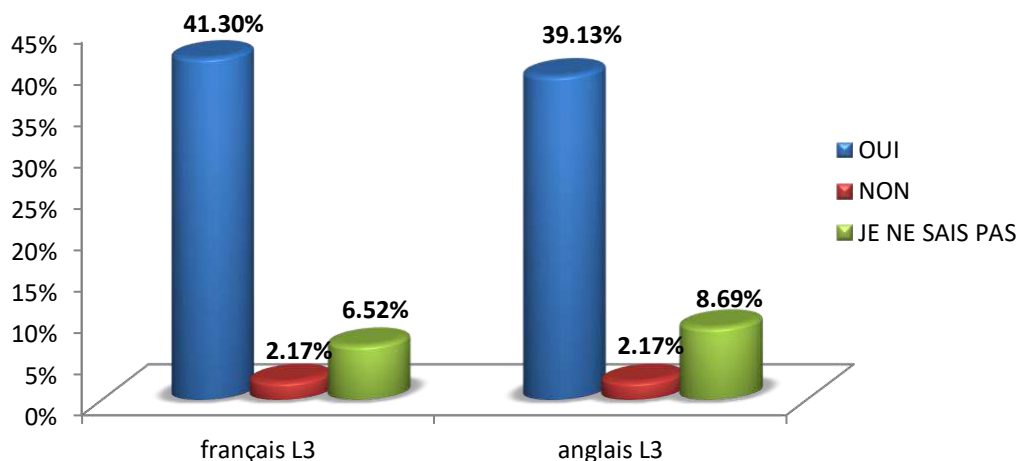
Question 6 : Pensez-vous que le fait d'utiliser à la fois le français et l'anglais montre une

Bonne compétence linguistique ?

Oui Non Je ne sais pas

	oui		Non		Je ne sais pas	
Français	19	41,30%	01	2,17%	03	6,52%
Anglais	18	39,13%	01	2,17%	04	8,69%

Pensez-vous que le fait d'utiliser à la fois le français et l'anglais montre une Bonne compétence linguistique ?



Analyse du résultat :

Les résultats indiquent que 41,30 % des étudiants en spécialité français et 39,13% de ceux en spécialité anglais pensent que parler les deux langues montre une bonne compétence linguistiques tandis que les réponses négatif sont très faible 2,17% pour chaque groupe et une minorité d'étudiants exprimer leur réponse par une incertitude entre 6,52% et 8,69%

Commentaire :

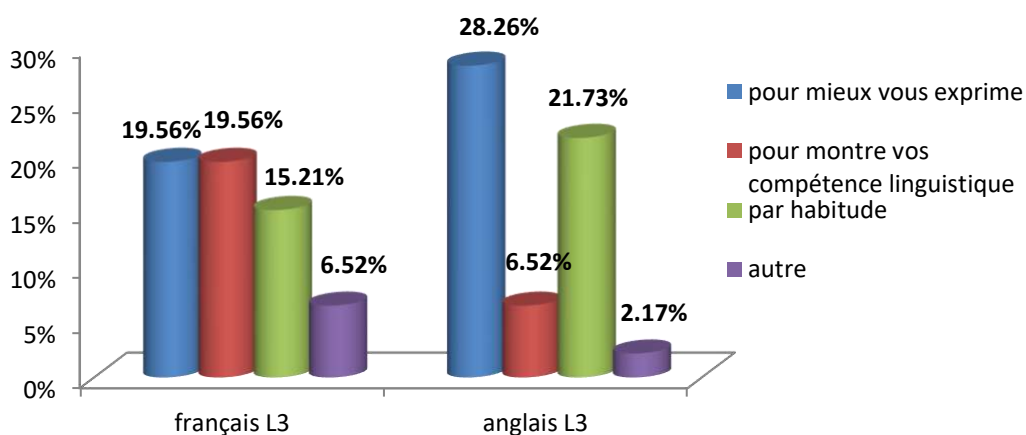
Nous avons constaté que la majorité des étudiants que ce soit en spécialité français ou anglais, considèrent que parler deux langues est un signe de compétence linguistique. Les réponses négatif sont très rares ce qui montre que l'opinion général est positive.

Ces résultats montrent que les étudiants ont une image positive de l'alternance codique. Ils considèrent que savoir passer d'une langue à l'autre est une force, pas une faiblesse.

Question 7 : Dans quel but passez-vous du français à l'anglais dans vos discussions en ligne ? (Plusieurs réponses possibles)

	Français		anglais	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Pour mieux vous exprime	09	19,56%	13	28,26%
Pour montre vos compétences linguistique	09	19,56%	03	6,52%
Par habitude	07	15,21%	10	21,73%
autres	03	6,52%	01	2,17%

Dans quel but passez-vous du français à l'anglais dans vos discussions en ligne



Analyse du résultat :

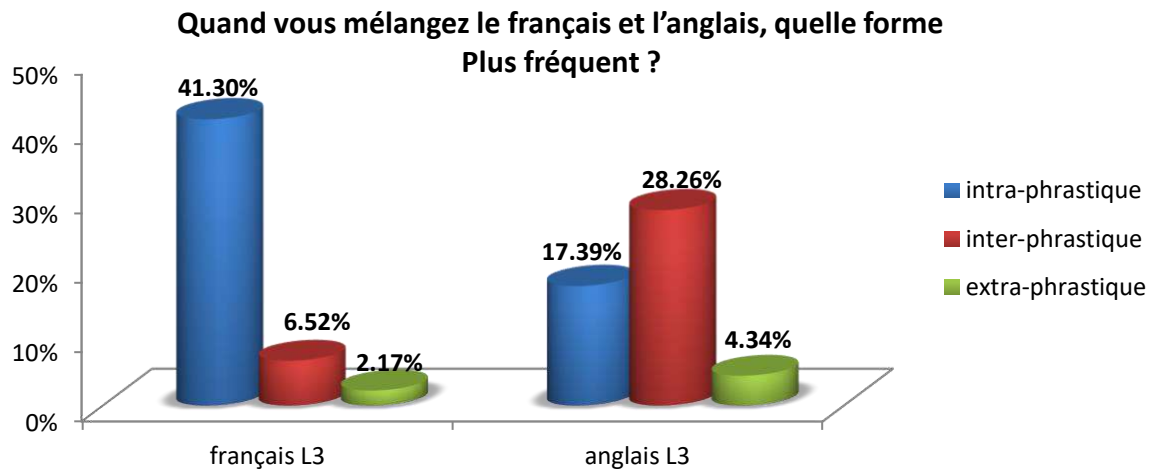
D'après les résultats obtenus nous avons remarqué que 19,56% d'étudiants en français changent de langue principalement pour mieux s'exprimer et même aussi pour monter vos compétences linguistique et seulement de 15,21% qui répondent par habitude mais le dernier choix il reste une réponse très faible par les étudiants de français 6,52% par contre 28,26% d'étudiants en anglais passent au français pour mieux s'exprimer et 6,52% pour monter vos compétences linguistique et 21,73% par habitude mais plus présent que chez les étudiants de français et seulement de 2,17 qui répondent par d'autre.

Commentaire : Nous constatons que les étudiants de spécialité français utilisent l'anglais surtout pour mieux parler ou pour montrer leur niveau de langue, alors que les étudiants de l'anglais utilisent le français surtout par habitude au quand ils s'expriment mieux dans cette langue.

Question 8 : Quand vous mélangez le français et l'anglais, quelle forme Plus fréquent ?

- o Une phrase en français avec quelques mots anglais (intra-phrastique)
- o Une phrase en anglais suivie d'une autre en français (inter-phrastique)
- o Un mot ou une expression anglais au début ou à la fin de votre phrase (extra-Phrastique)

Filière	Intra-phrastique		Inter-phrastique		Extra-phrastique	
Français	19	41,30%	03	6,52%	01	2,17%
Anglais	08	17,39%	13	28,26%	02	4,34%



Analyse du résultat :

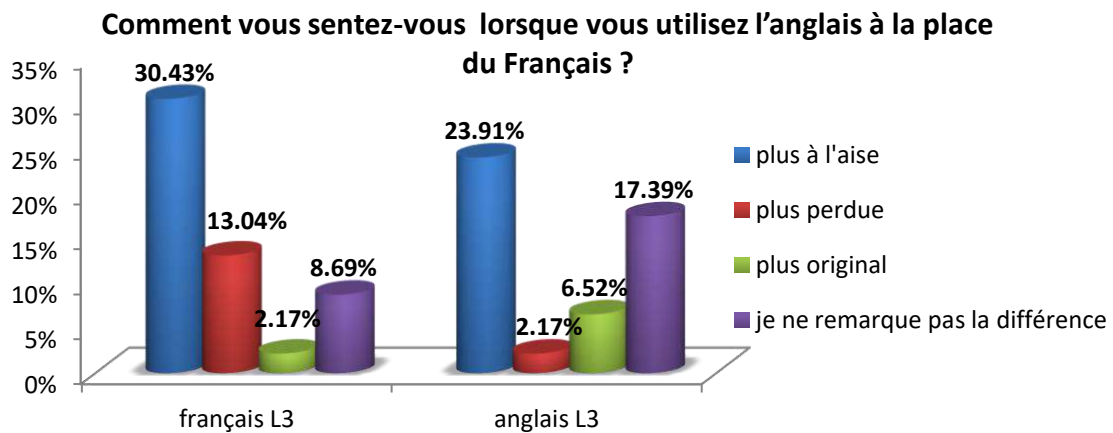
Les résultats indiquent que alternance codique intra-phrastique est plus utilisé par des étudiants en français 41,30% d'étudiants utilisé des phrases en français avec quelques mots en anglais dans vous discours (orale où écrit) en revanche les étudiants en spécialité anglais préfèrent utilisé l'alternance Inter-phrastique avec un taux de 28,26% qui utilisent des phrases en anglais suivie par un autre en français. D'autre part, la forme extra-phrastique est très peu utilisée par les deux groupes 2,17% en français et 4,34 en anglais.

Commentaire : Nous constatons que les étudiants utilisent l'alternance codique selon leur spécialité. Les étudiants en français ajoutent des mots anglais dans leurs phrases pour mieux s'exprimer. Ceux en anglais préfèrent de changer la langue entre deux phrases ce qui reflète une grande facilité en anglais. La forme extra-phrastique est très peu utilisée par les deux cas, ce qui indique que cette pratique n'est pas courante.

Question 9 : Comment vous sentez-vous lorsque vous utilisez l'anglais à la place du Français ?

	français		anglais	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
Plus à l'aise	14	30,43%	11	23,91%
Plus perdue	06	13,04%	01	2,17%
Plus original	01	2,17%	3	6,52%

Je ne remarque pas la différence	04	8,69%	08	17,39%
----------------------------------	----	-------	----	--------



Analyse du résultat :

Nous observons que 30,43% des étudiants en français sont plus à l'aise pour l'utilisations de l'anglais à la place du français ce chiffre des réponses et aussi important chez les étudiants en anglais 23,91% donc nous disons que ce usage d'anglais est bien accepté par les deux groupes et pour la réponse plus perdue est plus présent chez les étudiants de français 13,04 que chez ceux en anglais 2,17, ce qui indique une bonne maîtrise de la langue et la réponse plus originale est plus moins pour les deux groupes 2,17% pour français et 6,52% pour anglais et certains d'étudiants disent que je ne remarque pas la différence entre les deux langues quand ils les utilisent.

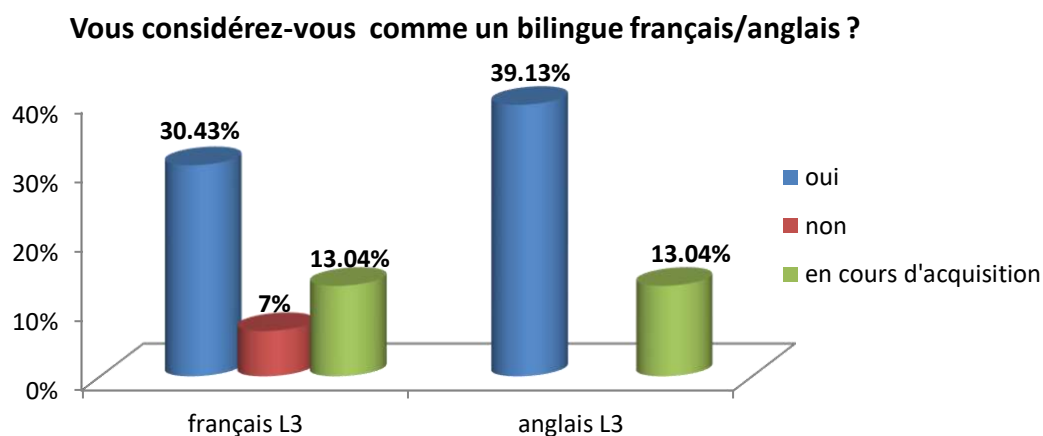
Commentaire : Nous avons constaté que l'anglais est une langue que les étudiants utilisent avec confiance, sans difficulté même s'ils ne l'étudié pas comme spécialité. Cela montre que l'anglais prend une place importante dans leurs échanges quotidiens, surtout sur les réseaux sociaux.

Question 10 : Vous considérez-vous comme un bilingue français/anglais ?

Oui Non En cours d'acquisition

réponse	oui		Non		En cours d'acquisition	
	nombre	pourcentage	nombre	pourcentage	nombre	pourcentage
français	14	30,43%	03	6,52%	06	13,04%

anglais	18	39,13%	0	0%	06	13,04%
---------	----	--------	---	----	----	--------



Analyse du résultat :

Ce résultat montre que 30,43 % des étudiants en spécialité français et 39,13% des étudiants en spécialité anglais se considèrent comme bilingues français/anglais. De plus 13,04% dans chaque groupe disent en cours d'acquisition. Et seulement 6,52% d'étudiants en français ont répondu par Non alors que aucun étudiant en anglais choisi cette réponse.

Commentaire :

Nous constatons que la majorité des étudiants utilisent le français et l'anglais avec confiance. Ces résultats confirment l'importance de l'usage combiné du français et de l'anglais pour renforcer leur bilinguisme.

Question 11 : Quels sont les mots ou expressions anglais que vous utilisez le plus souvent

Dans vos messages en français, et pourquoi selon vous ? réponse libre.

Analyse du résultat :

Les mots que vous avez cités par les étudiants de deux spécialistes français et l'anglais sont des mots simples et facile d'apprendre comme hello, how are you, good, good mornig, wher are you, hi, fine. Ces expressions révèlent une utilisation fréquente et naturelle de l'anglais dans les échanges en français, notamment sur les réseaux sociaux. Cette forme d'alternance codique concerne surtout des mots courants, courts et simples.

Commentaire :

Ces réponses montrent que l'usage de mots anglais dans les messages français n'est pas au hasard, mais une conséquence d'un environnement multilingue, numérique, et culturellement anglophone. Les étudiants ne traduisent pas des idées complexes, mais insèrent des expressions courantes, brèves et pratiques, souvent pour saluer, demander des nouvelles, ou commencer une conversation.

Question 12 : Quelle langue préférez-vous utiliser pour vous exprimer librement sur les Réseaux ? Pourquoi ? Réponse libre

Analyse du résultat :

Nous avons remarqué que plusieurs étudiants ont utilisé la langue française dans les réseaux sociaux pour s'exprimer librement dans leurs échanges en ligne et ils y'a des étudiants qui sont plus à l'aise pour cette utilisation. Par contre, la majorité des étudiants ont utilisé la langue anglaise sur les réseaux sociaux parce que c'est une langue facile qui permet d'exprimer et de maîtriser facilement, en plus l'anglais c'est la deuxième langue après l'arabe que la plupart des jeunes aujourd'hui utilisent dans leur vie quotidienne.

Commentaire :

Nous constatons que beaucoup d'étudiants utilisent le français sur les réseaux sociaux parce qu'ils sont plus à l'aise avec cette langue, Mais la majorité préfère l'anglais, car cette langue est plus simple à utiliser, plus rapide pour écrire, et plus courant dans les échanges en ligne. Cela montre que l'anglais devient une langue familière dans la vie quotidienne des jeunes, surtout sur les réseaux sociaux.

Question 13 : En tant qu'étudiant(e) en français, quelle place occupe l'anglais dans vos Échanges sur les réseaux sociaux ? Réponse libre

Analyse du résultat :

D'après les résultats obtenus auprès des étudiants en spécialité français nous avons remarqué que la majorité des étudiants en français disent que la langue anglaise occupe une place assez importante dans leurs échanges sur les réseaux sociaux mais elle reste une langue seconde par rapport au français, et d'autre disent que cette langue n'occupe aucune place dans leurs échanges numériques.

Commentaire :

Nous constatons que la langue anglaise est plus présente dans leurs échanges sur les réseaux sociaux mais elle reste une langue seconde après le français. Cela nous indique que malgré l'anglais a une certaine importance pour plusieurs étudiants, le français il reste une langue principale plus utilisée par ces étudiants dans leurs communications.

Synthèse des résultats :

D'après les résultats obtenus, nous remarquons statistiquement que les réseaux sociaux sont largement utilisés par les étudiants des deux spécialités. Le français reste la langue principale dans les échanges, mais la langue anglaise occupe aussi une place importante, en particulier chez les étudiants en spécialité anglais.

D'abord, l'alternance codique est bien présente, surtout chez les étudiants en anglais.

La plupart des étudiants alternent souvent ou parfois entre le français et l'anglais dans les publications et les commentaires.

Ensuite, la majorité des étudiants pensent que l'utilisation des deux langues est un signe de compétence linguistique. Cette compétence linguistique est considérée comme une richesse, non comme une faiblesse, d'après les étudiants des deux spécialités.

En revanche, les types d'alternance codique dominante d'après les deux groupes c'est l'alternance intra-phrastique et alternance inter-phrastique ses types est plus appliquée par les étudiants de français et l'anglais.

Enfin, beaucoup d'étudiants se considèrent comme bilingues, car la plupart d'entre eux utilisent les deux langues dans leur vie numérique, et cette utilisation a un impact à la fois positif et négatif sur leur apprentissage du français

Conclusion :

Pour conclure, on peut dire que, dans cette partie pratique, nous avons découvert que cette alternance entre le français et l'anglais est une pratique courante chez les étudiants. Elle est utilisée comme moyen de communication moderne et efficace, surtout sur les réseaux sociaux.

Les résultats recueillis à partir d'un questionnaire montrent que l'alternance codique est une habitude très fréquente chez les étudiants. Pour certaines, elle permet de mieux s'exprimer, de renforcer leur compréhension du vocabulaire en français et en anglais, et d'enrichir leur apprentissage linguistique, et facilite la communication. D'autres pensent que ce mélange de langues a créé des erreurs surtout à l'écrit.

Ensuite, ces observations confirment nos hypothèses que l'alternance codique peut aider à renforcer les compétences linguistiques, mais elle peut aussi créer des difficultés si elle est mal utilisée. Enfin, cette pratique a des avantages et des inconvénients.

Conclusion générale

Le sujet que nous avons abordé dans cette recherche s'intitule : « étude de l'alternance codique français/ anglais sur les réseaux sociaux (Facebook, WhatsApp, Instagram)cas des étudiants en L3 de département anglais/ français à l'université de Ain Témouchent ».

Ce mémoire avait pour but d'explorer une problématique claire et actuelle : l'usage alterné du français et de l'anglais sur les réseaux sociaux par des étudiants universitaires, et son effet sur leur apprentissage du français langue étrangère.

À travers une approche à la fois descriptive et analytique, nous avons cherché à mieux comprendre ce phénomène d'alternance codique, souvent considérée comme une pratique spontanée et informelle, mais qui révèle en fait une dynamique linguistique profonde. En nous appuyant sur des modèles reconnus en sociolinguistique, comme ceux de Poplack et Gumperz en situant notre étude dans le contexte linguistique algérien, nous avons mis en avance que cette alternance n'est pas négative. Au contraire, elle révèle un bilinguisme actif et la capacité des étudiants à mélanger deux langues en fonction des contextes.

Nous avons effectué une enquête par questionnaire destinée aux étudiants de troisième année licence. L'objectif principal de cette enquête était de comprendre dans quelle mesure cette alternance influence l'apprentissage du français langue étrangère dans un contexte universitaire. Ce questionnaire Nous a permis de conforter nos hypothèses a travers une analyse quantitative et qualitative.

D'après cette analyse, nous avons obtenu les résultats suivants :

D'abord, Les réseaux sociaux sont largement utilisés par les étudiants des deux spécialités. Le français reste la langue principale dans les échanges, mais la langue anglaise occupe aussi une place importante, en particulier chez les étudiants en spécialité anglais. La plupart des étudiants alternent souvent ou parfois entre le français et l'anglais dans leurs publications et leurs commentaires.

Ensuite, l'alternance codique est une habitude assez fréquente chez les étudiants. Pour certains d'entre eux, elle permet de mieux s'exprimer, de renforcer leur compréhension du vocabulaire en français et en anglais. Elle permet aussi d'enrichir leur apprentissage linguistique et facilite la communication. D'autres parts, ce mélange de langues créé des

erreurs surtout à l'écrit si elle est mal utilisée. D'ailleurs, l'utilisation de deux langues d'après les étudiants est un signe de compétence linguistique. Cette compétence linguistique est considérée comme richesse et non comme faiblesse.

Enfin, beaucoup d'étudiants se considèrent comme bilingues, car la plupart d'entre eux utilisent les deux langues dans leur vie numérique, donc nous confirment que cette utilisation a un impact à la fois positif et négatif sur leur apprentissage du français.

Pour finir, cette recherche nous a beaucoup apporté, au-delà des connaissances théoriques. Elle nous a appris à mieux comprendre les pratiques linguistiques actuelles et à se questionner en tant qu'apprenant en sciences du langage. Ces langues ne sont pas statiques, mais elles sont vivantes, et elles sont façonnées chaque jour dans nos interactions, nos écrits et nos engagements, en particulier dans les espaces numériques où nous sommes de plus en plus présents.

Références bibliographiques

Ouvrage :

- BENRABEH M., Langue et pouvoir en Algérie, éd Ségur, Paris, 1999, P.156.
- IBRAHIMI K.T., Les Algériens et leur(s) langue(s), El Hikma, Alger, 1995, P.186
- K.T.IBRAHIMI, les Algériens et leur (s) langue (s), ELHIKMA, Alger, 1995.
- GRANGUILLAUME, G : Langues et représentations identitaires en Algérie, p.23
- SAIDA KANOUA, culture et enseignement du français en Algérie, édition synergies, Alger 2008, p88
- LAHLAL MOUNA, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6^{ème} année primaire dans le cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009. P 161.
- MOUREAU. M.L. Concepts de base sociolinguistique, MARDAGA : Bruxelles, 1997.
- MOUREAU. M.L. Concepts de base sociolinguistique, MARDAGA : Bruxelles, 1997.
- GUMPERZ, J. Engager la conversation, minuit, paris, 1989
- GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Le HARMATTAN, Pris, 1989.
- GUMPERZ, J. Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Le Harmattan, Paris, 1989.p.82
- *MOORE, D.* Plurilinguismes et école. *Paris, France : Éditions Didier (2006)*
- Martinet, A, (1982), « bilinguisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits» in La linguistique. Bilinguisme et diglossie, volume 18, 1, 1982, p : 5 cité par Ibrahim, K, (1997) les Algériens et leurs langues. Algérie : éd el Hikma, p : 50.
- Www : Larousse. Fr > français > bilinguisme.
- Tabouret-Keller, A. (2008) l'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues, Journal of LANGUAGE contact. THERMA2, p : 7-18.
- BIJELJAC -BABIC. R. (2017) ? Qu'est-ce que le bilinguisme ? Dans *Enfant bilingue*, p : 21- 28 (maison d'édition)
- Fergusson, Charles, A, « DIGLOSSIA », in *word* 15, (1959), p:325.340

Mémoire et thèse :

- ALITOUCHE Nawel. Les pratiques linguistiques dans les centres de Formations professionnelle et d'apprentissage (CFPA). Université de Bejaia. Mémoire de Master.2017.

Dictionnaire :

- LAROUSSE, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Bordas/HER 1999, P369.
- Dubois, J, Dictionnaire de linguistique, p : 66.
- Dubois, J, Dictionnaire de linguistique, Paris, p : 148.
- CUQ Jean-Pierre. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et Seconde. Paris : ASDIFLE- CLE International, p :195.

Site web :

- [http:// www.futura-sciences.com](http://www.futura-sciences.com)

Annexes

**Questionnaire - Étude de l'alternance codique français/anglais
chez des étudiants sur les réseaux sociaux.**

A. Informations générales :

1. Filière : Français Anglais
2. Sexe : Féminin masculin

Question :

1) Utilisez-vous régulièrement les réseaux sociaux ? Oui Non

Si oui, lesquels Facebook Instagram WhatsApp TikTok Autres :

2) Alternez-vous entre le français et l'anglais dans vos publications ou commentaires ?

Souvent Parfois Rarement Jamais

3) Pensez-vous que le mélange du français et de l'anglais vous aide à mieux apprendre le français ?

Oui Non Je ne sais pas

4) Avez-vous déjà appris de nouveaux mots en français via les réseaux sociaux ?

Oui Non

5) L'usage de l'anglais vous empêche-t-il parfois de trouver le mot juste en français ? Oui Non

6) Pensez-vous que le fait d'utiliser à la fois le français et l'anglais montre une bonne compétence linguistique ?

Oui Non Je ne sais pas

7) Dans quel but passez-vous du français à l'anglais dans vos discussions en ligne ? (plusieurs réponses possibles)

- Pour mieux vous exprimer
 Pour montrer vos compétences linguistiques
 Par habitude
 Autres : _____

8) Quand vous mélangez le français et l'anglais, quelle forme

Plus fréquent ?

- Une phrase en français avec quelques mots anglais (intra-phrastique)
 Une phrase en anglais suivie d'une autre en français (inter-phrastique)

o Un mot ou une expression anglais au début ou à la fin de votre phrase (extra-phrastique)

9) Comment vous sentez-vous lorsque vous utilisez l'anglais à la place du français ?

- Plus à l'aise
- Plus perdu(e)
- Plus original (e)
- Je ne remarque pas la différence

10) Vous considérez-vous comme un bilingue français/anglais ?

- Oui Non En cours d'acquisition

11) Quels sont les mots ou expressions anglais que vous utilisez le plus souvent dans vos messages en français, et pourquoi selon vous ? réponse libre.

Les expressions : I think, I don't know, maybe, really, cute

12) Quelle langue préférez-vous utiliser pour vous exprimer librement sur les réseaux ? Pourquoi ? Réponse libre

le français
- Je suis partie plusieurs fois en France c'est pour cela
Je suis plus à l'aise

13) En tant qu'étudiant(e) en français, quelle place occupe l'anglais dans vos échanges sur les réseaux sociaux ? Réponse libre

Je suis une étudiante en anglais

Questionnaire - Étude de l'alternance codique français/anglais chez des étudiants sur les réseaux sociaux.

A. Informations générales :

1. Filière : Français Anglais

Question :

1) Utilisez-vous régulièrement les réseaux sociaux ? Oui Non

Si oui, lesquels Facebook Instagram WhatsApp TikTok Autres :

2) Alternez-vous entre le français et l'anglais dans vos publications ou commentaires ?

Souvent Parfois Rarement Jamais

3) Pensez-vous que le mélange du français et de l'anglais vous aide à mieux apprendre le français ?

Oui Non Je ne sais pas

4) Avez-vous déjà appris de nouveaux mots en français via les réseaux sociaux ?

Oui Non

5) L'usage de l'anglais vous empêche-t-il parfois de trouver le mot juste en français ? Oui Non

6) Pensez-vous que le fait d'utiliser à la fois le français et l'anglais montre une bonne compétence linguistique ?

Oui Non Je ne sais pas

7) Dans quel but passez-vous du français à l'anglais dans vos discussions en ligne ? (plusieurs réponses possibles)

- Pour mieux vous exprimer
- Pour montrer vos compétences linguistiques
- Par habitude

Autres : _____

8) Quand vous mélangez le français et l'anglais, quelle forme

Plus fréquent ?

- Une phrase en français avec quelques mots anglais (intra-phrastique)
- Une phrase en anglais suivie d'une autre en français (inter-phrastique)

- Un mot ou une expression anglais au début ou à la fin de votre phrase (extra-phrastique)

9) Comment vous sentez-vous lorsque vous utilisez l'anglais à la place du français ?

- Plus à l'aise
- Plus perdu (e)
- Plus original (e)
- Je ne remarque pas la différence

10) Vous considérez-vous comme un bilingue français/anglais ?

- Oui Non En cours d'acquisition

11) Quels sont les mots ou expressions anglais que vous utilisez le plus souvent dans vos messages en français, et pourquoi selon vous ? réponse libre.

...hello...how are you...outfit...good night.....

12) Quelle langue préférez-vous utiliser pour vous exprimer librement sur les réseaux ? Pourquoi ? Réponse libre

...français...je me sens plus à l'aise.....

13) En tant qu'étudiant(e) en français, quelle place occupe l'anglais dans vos échanges sur les réseaux sociaux ? Réponse libre

...l'anglais occupe une place secondaire sur les réseaux parce
qu'il est rarement et des expressions courtes.....

Résumé :

Notre recherche vise à étudier le phénomène de L'alternance codique entre le français et l'anglais chez les étudiants de troisième année licence à l'université d'Aïn Témouchent. À travers un questionnaire distribué à 46 étudiants, nous avons analysé leurs pratiques linguistiques sur les réseaux sociaux et évalué l'impact de cette alternance sur l'apprentissage du français langue étrangère. Les résultats montrent que cette alternance est fréquente, perçue comme un signe de compétence bilingue, mais qu'elle peut aussi entraîner des interférences linguistiques. Elle constitue donc à la fois un atout et un défi pour l'apprentissage du FLE.

Mots-clés : alternance codique, réseaux sociaux, bilinguisme, français langue étrangère, étudiants universitaires.

ملخص :

يندرج بحثنا في دراسة ظاهرة التناوب اللغوي بين الفرنسية والإنجليزية لدى طلبة السنة الثالثة ليسانس بجامعة عين تموشنت. ومن خلال استبيان وُزع على 46 طالباً، قمنا بتحليل استخدامهم للغات على مواقع التواصل الاجتماعي وتقييم تأثير هذا التناوب على تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. أظهرت النتائج أن هذا التناوب شائع بين الطلاب ويُنظر إليه كدليل على الكفاءة اللغوية الثنائية، لكنه قد يؤدي أيضاً إلى بعض الاضطرابات اللغوية. لذا، فإن هذا السلوك يشكل فرصة وتحدياً في آن واحد لتعلم اللغة الفرنسية.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي، مواقع التواصل الاجتماعي، الثنائية اللغوية، الفرنسية كلغة أجنبية، طلاب الجامعة.

Abstract

Our research aims to study the phenomenon code-switching between French and English among third-year university students at the University of Ain Témouchent. Using a questionnaire answered by 46 students, we analyzed their linguistic behaviors on social media and examined the impact of such switching on learning French as a foreign language. Results reveal that code-switching is common and viewed as a sign of bilingual competence, though it may also cause linguistic interference. It thus represents both a resource and a challenge in FLE learning.

Keywords: code-switching, social media, bilingualism, French as a foreign language, university students.